

Lección 23

Pertenencia. Comprar y vender. Nombres propios.

La pertenencia se expresa mediante el verbo *is* y la preposición *le*: *is le Seán an leabhar san* "ese libro le pertenece a Juan"; *an leat-sa an chásog so?* "¿te pertenece este abrigo?"; *ní liom* "no". De este modo, existe un contraste entre posesión y pertenencia, pues para la posesión (lección 5) se emplea el verbo *tá* y la preposición *ag*: *ba le Peadar an capall a bhí ag Máirtín* "el caballo que tenía Martin pertenecía a Pedro".

Para preguntar "¿de quién es (son)?" se pone *cé* "quién" antes del pronombre preposicional y se omite la cópula: *cé leis an talamh san?* "¿de quién es (a quién pertenece) esa tierra?".

La palabra para decir "compro" es *ceannaím* (n.v. *ceannach*) y compras a (*ó*) una persona por (*ar*) una cantidad de dinero: (*do*) *cheannaíos an bhó uaidh or daichead punt* "le compré la vaca por cuarenta libras"; *ceannóidh si an tigh úd ar dhá chéad déag punt* "comprará esa casa por 1200 libras". "Vender" es *díol*, y vendes a (*le*) una persona: *an ndíolfair liom é?* "¿me lo venderás?". Pero *díol* también significa "pagar" y pagas por (as) una cosa: *ar dhíoladar as an dtalamh fós?* "¿han pagado ya (por) la tierra?"; *do dhíolfainn leis é dá ndíolfadh sé as* "se lo vendería si pagara por ello".

La noción de "deuda" se expresa con el verbo *tá* y la preposición *ag* para el que presta y la preposición *ar* para el que recibe; *tá scilling agat orm* "te dego un penique"; *tá scilling agam ort* "me debes un penique" (recuerda que los pronombres personales con diferentes preposiciones tienen formas propias).

La mayoría de los apellidos irlandeses comienzan por *Mac* "hijo" y *Ó* "nieto, descendiente", y el segundo elemento es un nombre personal en genitivo. *Ó* prefija una *h* a las vocales: *Ó hAodha*, *Ó hAirt*, *Ó hÓgáin*. A los prefijos se declinan según el género y en genitivo singular masculino. El femenino de *Mac* es *Ní* (indeclinable, causa aspiración), y el genitivo singular masculino es *Mic*, que siempre es aspirado y provoca aspiración de la siguiente consonante. El femenino de *Ó* es *Ní* y el genitivo singular masculino es *Uí* (que causa aspiración).

Séamas Mac Diarmada "James MacDermot", *Bean Shéamais Mhic Dhiarmada* "Sra de James MacDermot", *Siobhán Ní Dhiarmada* "Joan MacDermot"

Seán Ó Briain "John O'Brien", *Bean Shéain Uí Bhriain* "Sra de John O'Brien", *Maighréad Ní Bhriain* "Margaret O'Brien"

Pádraig Ó hÓgáin "Patrick Hogan", *Bean Phádraig Uí Ógáin* "Sra de Patrick Hogan", *Caitlín Ní Ógáin* "Cathleen Hogan".

Una mujer casada no adopta el apellido de su marido. Si Mary Kelly se casa con *Peter O'Sullivan*, sigue siendo *Máire Ní Cheallaigh* o puede llamarse *bean Pheadair Uí Shúilleabháin*, pero no *Máire Ní Shúilleabháin*. Los apellidos de origen extranjero no llevan prefijo: *Báróid* / *Bairéad* "Barrett", *Breathnach* "Walsh", *Brún* "Brown", *Cundún* "Condon",

Feiritéir "Ferriter", **Paor** "Power", **Seoigheach** "Joyce"; pero algunos nombre normandos llevan la partícula **de**: **de Barra** "Barry", **de Búrca** "Burke", **de Róiste** "Roche".

Breathnach "Walsh" y **Caomhánach** "Kavanagh" se tratan como adjetivos: **Máire Bhreathnach** "Mary Walsh", **Síle Chaomhánach** "Julia Kavanagh". Se pueden formar adjetivos de otros apellidos: **Brianach** "un O'Brien", **Ceallach** "un O'Kelly", **Róisteach** "un Roche".

Cuando el apellido comienza por **Mac**, existe la tendencia a formar el femenino de esta forma: **Máire Charthach** "Mary MacCarthy". Cuando el apellido comienza por **Ó**, **Mac** puede ocupar el lugar del nombre en el uso formal: **Mac Uí Shúilleabháin** "Sr. O'Sullivan". Cuando se hace referencia a una familia, se emplea **muintir** "gente" o el adjetivo plural: **muintir Laoghaire** "los O'Learys", **muintir Shúilleabháin** "los O'Sullivans", **na Brianaigh** "los O'Briens", **na Ceallaigh** "los O'Kellys".

Recuerda que la inicial de un nombre propio en genitivo se aspira: **leabhair Shéain** "el libro de John", **tigh Thaidhg** "la casa de Tim", **rothar Shíle** "la bicicleta de Julia".

Apellidos corrientes

Ó Braonáin	Brennan
Ó Briain	O'Brien
Ó Broin	Byrne, O'Byrne
Ó Catháin	O'Kane
Ó Ceallacháin	O'Callaghan
Ó Ceallaigh	Kelly, O'Kelly
Ó Cinnéide	Kennedy
Ó Conaill	O'Connell
Ó Conchobhair	O'Connor
Ó Dálaigh	O'Daly
Ó Domhnaill	O'Donnell
Ó Donnchadha	O'Donoghue
Ó Donnabháin	O'Donovan
Ó Dubhghaill	Doyle
Ó Dubhthaigh	Duffy, O'Duffy
Ó Duibhir	O'Dwyer
Ó Fearghail	O'Farell
Ó Flaithbheartaigh	O'Flaherty
Ó Floinn	O'Flynn
Ó Gallchobhair	O'Gallagher
Ó Grádaigh	O'Grady
Ó hAodha	Hayes, O'Hea

Ó hAodhagáin	Egan, O'Hagan
Ó hEadra	O'Hara
Ó hÓgáin	Hogan
Ó Laoghaire	O'Leary
Ó Lochlainn	O'Loughlin
Ó Loingsigh	Lynch
Ó Máille	O'Malley
Ó Mathghamhna	O'Mahony
Ó Meachair	Maher, Meagher, O'Meagher
Ó Meadhra	O'Mara
Ó Murchadha	Murphy
Ó Néill	O'Neill
Ó Raghallaigh	O'Reilly
Ó Ruairc	O'Rourke
Ó Séaghdha	O'Shea
Ó Siothcháin	Sheehan
Ó Súilleabháin	O'Sullivan
Ó Tuathail	O'Toole
Ó Tuama	Toomey, Twomey

Mac Cába	McCabe
Mac Canna	McCann
Mac Carthaigh	McCarthy
Mac Cionnaith	McKenna
Mac Conmara	Macnamara
Mac Cormaic	MacGormick
Mac Craith	McGrath
Mac Diarmada	MacDermot
Mac Domhnaill	MacDonnell
Mac Dubhghaill	MacDowell
Mac Lochlainn	McLoughlin
Mac Mathghamhna	MacMahon
Mac Maoláin	MacMullen
Mac Néill	MacNeill
Mac Suibhne	MacSweeney
Mág Aonghusa	McGuinness, Magennis, Guinness
Mág Uidhir	McGuire, Maguire

VOCABULARIO

áfach	sin embargo	cúpla m.	un par, unos pocos
aghaidh f.	rostro	feirm f.	granja
ar aghaidh	enfrente de	fiú	valor, valía
aimsir f.	tiempo (clima)	gnáthach	tradicional
an mór?	¿cuánto?	inneall buailte m.	trilladora
ar chúil (+ genitivo)	detrás de	le fáil	conseguirse
bane m.	banco	méid m.	cantidad
buaile f.	prado, cercado	an méid sin	todo eso, tanto
bullán m.	novillo, buey	seol m.	vela
Ciarraí	Kerry	bád seoil	velero
cíos m.	renta, alquiler	a sé sa chéad	seis por ciento
dá chuid féin	suyo (propio)		

Ejercicio 53

Lee en voz alta y traduce.

1. Is leis na Brianaigh an dá thigh sin thuas ar an gcnoc
2. An leo an talamh atá ar aghaidh na dtithe?
3. Ní leo; is ar cíos atá sé acu ó fheirmeoir eile
4. Is le Seán Mac Diarmada an capall a bhí agam inné
5. Is ag Máirtín Ó Briain atá sé inniu, mar níl aon chapall dá chuid féin aige
6. Ba ghnáthach leis capall a bheith aige, áfach
7. Cé leis an bád seoil sin?
8. Is lem dheartháir í, agus níl sí aige ach le bliain
9. Is dócha go ndíolfaidh sé an bhliain seo chúinn í, má fhaigheann sé duine chun í a cheannach uaidh
10. An mór an t-airgead a thug sé uirthi?
11. Thug sé deich bpoint fhichead uirthi agus níorbh fhiú an méid sin í
12. Ba liomsa í blianta ó shin, ach níl aon bhád agam anois
13. Ar dhíoladar as an móin fós?
14. Níor dhíoladar, mar tá sí fliuch agus nílid sásta léi

15. Chonaiceamair Caitlín Ní Dhuibhir agus Bríd Ní Dhiarmada ag dul isteach i dtigh mhuintir Shúilleabháin ó chianaibh
16. Cá bhfuil inneall buailte Thomáis Uí Dhonnchadha ag obair?
17. Ní fhaca ó mhaidin é
18. Chonac-sa aréir é ar fheirm Chonchubhair Uí Aodha

Ejercicio 54

Traduce.

1. El campo enfrente de la casa es nuestro, pero la tierra detrás de la casa pertenece a otro granjero
2. No es mío; se lo he alquilado (tenerlo en alquiler) a él
3. ¿De quién es el ganado del campo grande?
4. No lo sé
5. Tenemos algunos novillos en el cercado, pero aquel otro ganado no nos pertenece
6. ¿Ha pagado James O'Sullivan la nueva casa ya?
7. Sí, pero aún no ha pagado la tierra
8. ¿Cuánto dinero te debe?
9. Quinientas libras
10. No tiene tanto dinero
11. Tendrá que pedirlo prestado al banco (obtenerlo en préstamo)
12. Se consigue en el banco al (**ar**) seis por ciento
13. ¿Dónde está la casa de Daniel O'Connell?
14. Está en el condado de Kerry, al oeste de Killarney
15. Vieron a John MacCarthy saliendo de la casa de Kelly esta mañana

Soluciones

Ejercicio 53

1. Aquellas dos casas en lo alto de la colina pertenecen a los O'Briens 2. ¿Es de ellos la tierra enfrente de las casas? 3. No; se la han alquilado a otro granjero 4. El caballo que yo tenía ayer pertenece a John MacDermot 5. Martin O'Brien lo tiene hoy, pues no tiene caballo propio 6. Solía tener un caballo, sin embargo 7. ¿De quién es ese velero? 8. Pertenece a mi hermano y lo tiene hace solo un año 9. Probablemente lo venderá el año que viene si encuentra a alguien que se lo compre 10. ¿Cuánto dinero pagó por él? 11. Pagó treinta libras por él, y no valía tanto 12. Era mío hace años, pero ahora no tengo bote 13. ¿Han pagado ya la turba? 14. No, porque está húmeda y no están satisfechos con ella 15. Vimos a Kathleen O'Dwyer y Brigid MacDermot yendo a la casa de los O'Sullivans hace un rato 16. ¿Dónde está trabajando la trilladora de Thomas O'Donoghue? 17. No la he visto desde la mañana 18. La vi anoche en la granja de Conor Hayes

Ejercicio 54

1. Is linn-ne an pháirc atá ar aghaidh an tí, ach is le feirmeoir eile an talamh atá ar chúl an tí 2. Ní liom-sa é; is ar cíos atá sé agam uaidh 3. Cé leis na beithígh atá sa pháirc mhóir? 4. Níl a fhios agam 5. Tá cúpla bullán againn sa bhuaile, ach ní linn-ne na beithígh eile sin 6. Ar dhíol Séamas Ó Súilleabháin as an dtigh nua fós? 7. Do dhíol, ach níor dhíol sé fós as an dtalamh 8. An mór an táirgead atá agat air? 9. Cúig céad punt 10. Níl an méid sin airgid aige 11. Caithfidh sé é fháil ar iasacht 12. Tá sé le fáil sa bhanc ar a sé sa chéad 13. Cá bhfuil tigh Dhomhnaill Uí Chonaill? 14. Tá sé i gContae Chiarraí, siar ó Chill Airne 15. Chonaiceadar Seán Mac carthaigh ag teacht amach as tigh mhuintir Cheallaigh ar maidin.